

МЕЖЯЗЫКОВАЯ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ CROSSLANGUAGE AND CROSSCULTURAL COMMUNICATION

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81.2

DOI 10.20310/2587-6953-2022-8-1-163-168

Эстетический образ тюркской паремической единицы

Магрипа Кайнарбаевна ЕСКЕЕВА, Урзада Абилкасимовна МУСАБЕКОВА ✉

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева
010008, Республика Казахстан, г. Нур-Султан, ул. Сатпаева, 2

✉ mussabekova@yandex.kz

Аннотация. Посвящено осмыслению эстетической оценки на материале тюркских пословиц и поговорок. Рассмотрены лингвофилософские суждения о красоте, входящие в содержание пословиц и поговорок на современном казахском языке. Установлено, что пословицы и поговорки, являя собой сложные языковые единицы, выражают целостную концептуальную мысль. Они занимают особое место в ряду актуальных проблем тюркского языкознания. Установлено, что тюркские пословицы и поговорки отражают показатель эстетического вкуса, стремление к познанию самих себя, окружающей среды и формируют базу практических знаний, определяющих духовные ценности каждого члена этноса, дифференцируя бытие с точки зрения эстетических ценностей, включающих в себя лучшие качества и важные жизненные установки в познании, культуры этнического коллектива.

Ключевые слова: тюркская паремиология, лингвофилософский подход, семантика, эстетические ценности, языки кипчакской группы, языковая репрезентация

Благодарности: Статья выполнена в рамках проекта «Паремиологические возрождения духовных ценностей: прикладные аспекты исследования тюркских пословиц и поговорок», АР 08856427, финансирование МОН РК (2020–2021 гг.).

Для цитирования: Ескеева М.К., Мусабекова У.А. Эстетический образ тюркской паремической единицы // Неофилология. 2022. Т. 8, № 1. С. 163-168. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2022-8-1-163-168>



Материалы статьи доступны по лицензии [Creative Commons Attribution \(«Атрибуция»\) 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Всемирная



Aesthetic image of Turkic paremic unit

Magripa K. ESKEYEVA, Urzada A. MUSSABEKOVA ✉

L.N. Gumilyov Eurasian National University
11 Kazhymukana St., Nur-Sultan 010008, Republic of Kazakhstan
✉ mussabekova@yandex.kz

Abstract. The work is devoted to understanding the aesthetic assessment on the basis of Turkic proverbs and sayings. We consider linguo-philosophical judgments about beauty, which are included in the content of proverbs and sayings in the modern Kazakh language. We establish that proverbs and sayings, being complex linguistic units, express a holistic conceptual thought. They occupy a special place among the topical problems of Turkic linguistics. It is established that Turkic proverbs and sayings reflect an indicator of aesthetic taste, the desire to know themselves, the environment and form a base of practical knowledge that determines the spiritual values of each member of the ethnic group, differentiating being from the point of view of aesthetic values, which include the best qualities and important life attitudes. In cognition, the culture of the ethnic group.

Keywords: Turkic paremiology, linguo-philosophical approach, semantics, aesthetic values, Kipchak group languages, language representation

Acknowledgements: The research is made within the framework of the project “Paremiological revival of spiritual values: applied aspects of the study of Turkic proverbs and sayings”, AR 08856427, funded by the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan (2020–2021).

For citation: Eskeyeva M.K., Mussabekova U.A. Esteticheskiy obraz tyurkskoy paremicheskoy edinitiy [Aesthetic image of Turkic paremic unit]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2022, vol. 8, no. 1, pp. 163–168. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2022-8-1-163-168> (In Russian, Abstr. in Engl.)



This article is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



Введение. В современном языкознании практически нет направлений, которые в той или иной степени не затрагивали бы проблем оценочной семантики. Важным транслятором национального мировидения и ценностных ориентаций является паремический фонд любого языка.

Образ человека в тюркской ценностной картине мира ярко представлен в тюркских пословицах и поговорках, изучение которых не может не учитывать теоретические идеи классических и современных трудов, посвящённых оценке как языковой категории, способам выражения оценочной семантики (работы Н.Д. Арутюновой, Ю.Д. Апресяна, Ш. Балли, Е.М. Вольф, В.Н. Телии, З.К. Темгазиной и др.); трудов, посвящённых философии языка, рассматривающих специфику отражения языком особенностей национального менталитета (работы В. фон Гум-

больдта, Ю.Н. Караулова, Ю.С. Степанова и др.), трудов по когнитивной лингвистике, этнолингвистике, лингвокультурологии, концептологии, лингвистической аксиологии (работы А. Вежбицкой, Д.С. Лихачёва, Е.С. Кубряковой, В.И. Карасика, Г.Г. Слышкина и др.); трудов, посвящённых описанию определённых участков лексической системы языка, включающих слова с оценочной семантикой (работы Л.Г. Бабенко, Д.Н. Шмелёва и др.).

Осмысление семантики пословиц и поговорок, репрезентирующих эстетическую оценку внешнего вида человека в тюркских языках, способствует более глубокому пониманию национальных особенностей образа человека, может содействовать успешности переводческой деятельности и межкультурного общения, а также дальнейшей разработке сопоставительного изучения национальных языковых картин мира.

Постановка задачи. В тюркской паремии представление об оценке содержит эстетический ориентир прошлого, поскольку в наши дни сохраняются далеко не все патриархальные традиции.

Методологическую основу исследования составляют традиционные научные принципы лингвистики: системность и историзм, а также научные парадигмы конца XX – начала XXI века, а именно: когнитивизм и антропоцентризм. Языковые явления, объективированные общеоценочными словами с семантикой внешности человека, свидетельствуют, что слова с семантикой оценки внешности человека характеризуют как внешность человека вообще, так отдельные телесные качества человека [1, с. 9]. Это характеризуется тем, что семантический потенциал языка в зависимости от сферы применения может использоваться как индивидуально, так и обобщённо.

Результаты исследования. Рассматривая эстетическую оценку человека в казахском паремическом фонде, можно обнаружить следующие их особенности.

1. В основе тюркского фольклора как человекооценивающей системы лежит функция оценочного регулирования. Актуализация той или иной пословицы или поговорки, с одной стороны, детерминирована метальными установками, с другой стороны, в самом паремическом фонде как особом фольклорном дискурсе заложены определённые дискурсивно значимые условия для его актуализации.

2. Отличительной особенностью тюркского фольклорного текста является ориентированность на определённый эстетический идеал. Иными словами, традиционный тюркский фольклор зафиксировал ценностную модель мира, отражая общечеловеческие ценности. Проявлением ориентированности фольклора на идеальную установку является ссылка на него как фиксатор. Ср.:

Ақылды көргенін айтады, ақмақ ішіп – жегенін айтады = Мудрец рассказывает, что повидал успел, глупец рассказывает, что и когда он ел.

Ақынның тілі қылыштан өткір, қылдан нәзік = Слово акына острее клинка и нежнее волоска.

3. Тюркский паремический текст характеризуется ориентированностью на эстетическую составляющую (мелодия, рифма и т. п.),

язык является и инструментом, определяющим мотивы человеческой деятельности и отражающим содержание человеческого бытия. Казахская пословица «Сұлу сұлу емес, сүйген сұлу» в переводе на русский язык означает: «Не так красавица, что красивая, а та, что любимая», то есть если женщина любима и желанна, она всегда будет привлекательная.

Паремические единицы, отражающие общий запас знаний и элементарные знания об эмоциях человека, участвуют в формировании категориальных эмоциональных ситуаций [2, с. 34], которые, по мнению В.И. Шаховского, понимаются как жизненные ситуации, в которых задействованы эмоции коммуникантов, их опыт и знания об общем мире, о себе, накопленные в сознании человека, сохраняются в виде определённой энграммы, которая является ментальной репрезентацией [3]. Стремление человечества к познанию себя, мира, окружающей среды формирует базу практических знаний, определяющих духовные ценности, присущие своему коллективу, то есть каждый член этноса дифференцирует бытие с точки зрения ценностей, включающих в себя лучшие качества и важные жизненные позиции, заложенные в его познании, в отношении себя в культуре этнического коллектива нравственные качества, традиции, религиозные убеждения, эстетику, искусство и др. «Специфика отношения человека к миру характеризуется тем, что он оценивает себя и других людей, предметы, явления, процессы в окружающем мире с точки зрения благотворительности, справедливости, красоты, полезности и т. д. и рассматривает их через ценности» [4, с. 291].

В основе эстетических ценностей лежит стремление людей к гармонии прекрасного, через красоту, то есть содействие гармоничному развитию человечества путём сопряжения реальной жизненной ситуации и духовной жизни. Философы эстетических ценностей утверждают, что «высшим проявлением эстетики является красота. ...Следовательно, красота – это одно из определений «человеческого мира», одно из его определений, охватывающих всю сложность и глубину жизни. Включает не только реальную жизнь, но и духовную жизнь, которая в переходные периоды истории выходит за рамки созданного ею жизненного мира и оценивает чело-

вещество по иной цене, не вписывающейся в прагматические или утилитарные критерии» [5, с. 306]. Ценности являются мерой духовного богатства, смыслом отношений, чувств, целей и идеалов в постижении окружающей действительности.

Усвоение национальных традиций и обычаев, передаваемых через родной язык, обеспечивает закрепление эстетических ценностей, например, о красоте девушки: Сұлулық – ақылында = Красота девушки – в уме; Сұлулық – адамның тәжі, бәріне бірдей берілмейді = Красота – венец лица, не каждому даётся (см. [6]).

Так как центральной точкой мировоззрения является человек, то и эстетический вкус в первую очередь основывается на оценке внешнего и внутреннего облика человека. Это определяет взаимосвязь эстетических ценностей с нравственно-этическими (нравственными), социальными и другими ценностями. Так, для понимания казахской пословицы «Ағаш көркі – ашылған гүлінде, Адам көркі – ақылында» = Красота дерева – в распустившемся цветке, красота человека – в уме. «Дерево – цветок раскрытый», служит смысловая мотивация «древовидный цветок». Человеку необходимо правильно одеваться (Қыздың көркі киім = Красота девушки в наряде), вкладывать средства в своё духовное развитие, усердно трудиться. Эта идея отражена в содержании казахской пословицы Құрметің сәулетің, еңбегің – дәулетің = Почёт и уважение к труду, труд твоё – богатство; Адамды еңбек көркейтеді = Труд красит человека. В идее пословиц сохраняется характер социальной ценности по отношению к богатству, по отношению к трудолюбию. (Қонымды киімді өзің кий = Надевай то, что тебе идёт), что отражает эстетический вкус в культуре одежды (см. [7]).

В универсальном эстетическом мировоззрении, свойственном всем народам, особое место занимает девушка (девочка) как цветок. В мировоззрении тюркских народов символ очарования – девочка, символ красоты и нежности – девушка-«цветок». Например, Бала тілімен сүйкімді – Ребёнок сладок детским языком; Қыз – халықтың гүлі, өлең – сауықтың гүлі – Девушка – цветок народа, стихотворение – цветок благополучия. Следовательно, девушки должны быть красивы-

ми, нарядными, и поведение девушки является результатом воспитания (см. [6]).

Эстетические ценности народа, выраженные в паремиологической структуре, определяют меру умения или оценки членами общины различать хорошее и плохое, положительное и отрицательное, полезное и бесполезное. Именно наличие дифференциации, осмысления в контексте гуманистического характера, благотворительности и полезности способствует выявлению сущности ценности. Содержание пословиц и поговорок на языках кипчакской группы свидетельствует о том, что эстетические вкусы народа о красоте в основном связаны с окружающей их природой (природными явлениями и артефактами, растительным и животным миром, небесными телами) и т. д. Оценочно маркированная эстетическая оценка и связана прежде всего с человеком и его деятельностью, с обществом, с теми явлениями, которые одухотворяются человеком, приобретают для него эстетическую значимость.

Выводы. В последнее время пословицы и поговорки становятся интересным объектом в рамках современных когнитивных исследований, затрагивающих изучение механизмов переработки сознанием человека информации об окружающем мире [8]. Это объясняется тем, что восприятие и осознание любой паремической единицы начинается с её эмоционального образа.

Внутри паремической языковой картины мира выделяется эмоциональная картина мира, которая формируется языковой концептуализацией эмоций. Эмоциональная оценка, содержащаяся в пословицах и поговорках, при вербальной концептуализации получает эмоциональную компоненту. Это подтверждается анализом тюркских паремий, которые содержат информацию об оценке человека [9].

В тюркских языках встречается большое количество паремических единиц, репрезентирующих традиционную культуру посредством сравнения красоты девушки с цветком:

Қыз елдің көркі, гүл жердің көркі = Девушка – красота народа, цветок – красота земли.

Қыз бала – үйдің көркі, ұл бала елдің көркі = Девушка – украшение дома, сын – украшение страны¹.

¹ Cordial. Dictionnaire français. URL: <http://dictionnaire.cordial-enligne.fr/definition/par%C3%A9mie> (accès: 10.04.2019).